

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：尹容俊 LEADER: Samuel Yoon
宣道：麥尼以牧師 PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林銘輝 READER: Matthew Lum
司事：戴梁潔玲 USHERS: Margaret Tai
招待：陳建江、區麗恩家庭 HOSTS: Kin & Amy Chan family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：葉呂婉禎 LEADER: Betty Yip
宣道：張展雄牧師 PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍 ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：張修斌(國語) TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)
兒童信息：張黃煥瓊 CHILDREN'S MESSAGE: Winnie Cheung
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍 USHERS: Alfred Chung Frances Chung
陳廷龍 吳純儀 Alan Chan Gloria Ng
簡報：甄榮益 POWERPOINT: Jeck Chin
音響：廖永輝 PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

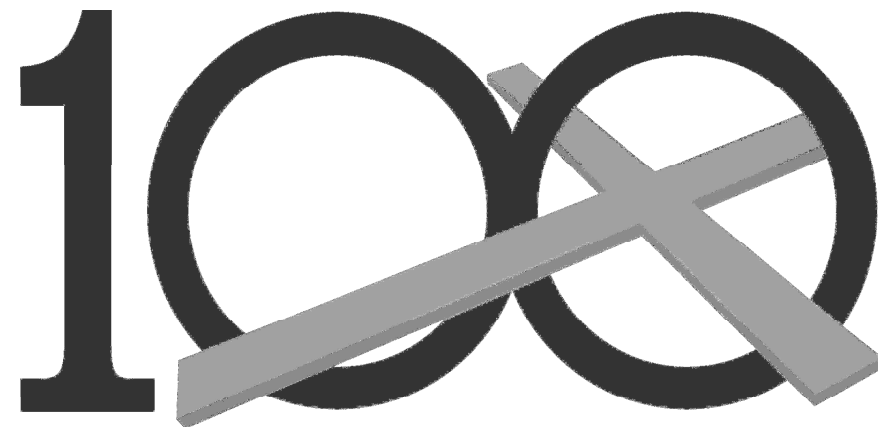
譚穎嫻	蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每禮拜四休假，麥尼以牧師：每禮拜五休假
黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假
Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday
Rev. Tom MacNeil day off: every Friday
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼
e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

顯現節後第三主日

THE 3RD SUNDAY AFTER EPIPHANY

二零一九年一月二十七日 JANUARY 27, 2019



GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 42.

Look for the signs of God's presence.

There is celebration in the air, joy abounds!

Look for the signs of God's presence.

The lonely are notices, community grows!

Look for the signs of God's presence.

The oppressed are freed!

Look for the signs of God's presence.

Those who cannot understand receive insight!

Look for the signs of God's presence.

The suffering find compassion, the bereaved find comfort!

Look for the signs of God's presence.

God's word is takes to heart. Faith is alive!

PRAYER OF APPROACH

God of creation, ever-present in the groaning of creation, the brokenness of the everyday: Help us participate in Jesus' ministry of reconciliation, a ministry that frees the oppressed, so that all may take part in the joyous Jubilee that You have proclaimed for us. We ask in the Name of the Holy Spirit. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Let Everything That Has Breath"& "Grace Flows Down"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 19 (VU 740)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 45.

We offer to You, O God,

Our gifts, for Your blessing;

Our talents, committed for Jesus;

Our community, strengthened for service. Amen.

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME

Afterwards, the children are invited to continue their worship in room 1, basement

SCRIPTURE READING:

1 Corinthians 12:12-31

Having established that the gifts the Corinthians have received are from the same Spirit, Paul goes further and insists that none of them are great enough to make a go if it on their own. Instead, they must all work together.

Luke 4:14-21

Jesus begins His career by preaching in His hometown of Galilee. He reads a passage from Isaiah that summarizes His mission and ministry, and then makes a surprising announcement to His listeners.

SERMON: "Freedom Fix: An Old Promise"

SONG OF FAITH: VU 312 "Praise with Joy the World's Creator"

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 7)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION *(video)*

SONG OF PRAISE: "How Can I Keep from Singing"

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 45.

As we leave this church, break down the barriers that divide us:

The barrier of superiority that keeps us from seeing the ability of others;

The barrier of pride that keeps us from accepting new ways and new truth;

The barrier of apathy that keeps us from acting justly and mercifully;

The barrier of indifference,

that keeps us from giving and experiencing the love of God;

The barrier of superficiality, that keeps us from revealing our true selves.

Amen.

AMEN

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Hions

PREACHER: Rev. Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Esther Au

USHER: Eden & Alexi Lee-Bartlett

HOSTS: John & Young Lee-Bartlett

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳 (國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung
簡報：杜國豪 陳鎮璣	Power Point: Wilson To Kay Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第1首

OPENING HYMN #1

「聖哉三一歌」

"Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「興起，感謝主」

"Arise, Give Thanks"
(by Mark Patterson)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Kitty Liu.

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇19: 1-14 (舊約第670頁)

Psalms 19: 1-14 (NEB p. 623)

讀經

SCRIPTURE READING

哥林多前書12: 27-31上 (新約第242頁) 1 Corinthians 12: 27-31a (NEB p. 221)

唱詩第556首

HYMN #556

「恩光歌」

"Jesus Bids Us Shine"

宣道

SERMON

「上帝給眾人的恩賜」

"Gifts from God"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第415首

RECESSIONAL HYMN #415

「求賜智勇歌」

"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

陳永佳、孔玉娟

招顯智、葉中絢紀念劉治平牧師

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

靈糧淺嚼 Spiritual Snacks :

這是1978年的夏天，我與內子煥瓊駕駛著一輛簇新的旅行房車，後面拉著一部租來的拖車，作橫貫加拿大的壯舉，由愛蒙頓出發，終點是多倫多。在起程時我們禱告求上帝保守我們平安抵步。沿途欣賞美麗的草原和無際的麥壟，及至太陽西下才發覺要找旅館。原來在沙省公路沿線旅館稀疏，電油指表已達零點，我的心快要跳出來了。幸而見到前面不遠有一間電油站，已上了舖。我們顧不了問准店主，就把車停泊在電油站，翌日清早起來，等油站開舖，入了電油，繼續趕路。

第二天進入緬省，我特別留意油缸，怎料有別的岔子。拖車的避震彈簧斷了！我小心翼翼減速前行。好不容易才駛至溫尼泊，找到代理商調換拖車，還得那裡的雇員幫助把家具搬到代換的拖車上。

第三天安全返回安大略省，卻在公路上遇上山火，阻滯了半天，幸而山火給撲滅了，沒有波及公路上的車輛。

第四天我們平安返回多倫多。感謝主，祂保守我平安返回多倫多。9月進入神學院修讀。不過上帝自有祂安排美好的時間。我正式作主的僕人事奉祂是21年以後的事。願祂的名得榮耀。

It was the summer of 1978. Winnie and I drove a station wagon, with a U-Haul on tow. We began a cross Canada trip from Edmonton to Toronto. When we set off, we prayed to God for a safe journey. The prairie provinces were very beautiful, covered with endless grass land and wheat fields. We woke up from the hypnotizing scenery when the sun set and realized that we needed to find a motel. But there was none to be found and the gas tank indicator pointed to empty. My heart was about to leap outside. Luckily, we found a gas station not too far ahead by the highway. But it was closed for the day. Without asking for permission, we parked our car at the gas station over night. When morning came, we filled up the tank and resumed our journey.

We entered Manitoba on day two. I made sure that the gas tank did not run low. But something else went wrong. The shock absorbing spring of the U-Haul broke. I switched to low speed. It took forever to reach Winnipeg. There we found a U-Haul dealer for a change of trailer. Luckily again, a worker at that store helped us reload our furniture to the replacing trailer.

Day three. We were back to Ontario. Then the traffic came to a stand-still. There was a wild fire ahead. We were stuck at the same spot for half a day. Finally, the wild fire was put out. All vehicles on the highway were safe, including our station wagon and the trailer behind it.

Day four. We arrived safely back to Toronto. Thank God, for keeping us safe the entire trip. And I enrolled in Emmanuel College in September the same year. Somehow God in His mysterious plan works according to His schedule. I did not become a minister until twenty-one years later. May glory be to God at all times.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 捐款收據 Official Donation Receipt

本堂將於二月派發2018年度捐款正式收據作扣稅用。捐款者之地址以本堂2017年通訊名錄為依據，同道如有遷址，請聯絡行政幹事，以便編印及聯絡。

The 2018 Official Donation Receipt will be issued in February 2019 for tax-deduction purposes. The donors' addresses are according to our 2017 Address List. In case of any change of address, please contact Regina Wong.

2. 農曆新年聯誼午餐 Lunar New Year Fellowship Lunch

轉眼間農曆己亥年將至，本堂定於2月10日(農曆年初四)中文崇拜後在皇家御宴(648 Silver Star Boulevard, Scarborough)舉行春節午餐會。費用：年12歲以上者\$15，3-12歲每位\$5，2歲或以下免費。誠邀各弟兄姊妹參加，共慶新春。為方便統計人數，請於二月四日之前的主日向負責人購票。

Time flies. The Year of the Pig is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint fellowship lunch on Sunday February 10, 2019 after the 11o'clock service at Royale Fine Dining Banquet (648 Silver Star Boulevard, Scarborough). Cost for each person aged 12 and up is \$15, aged 3-11 is \$5, aged 2 and under are free. To facilitate planning, please register with the coordinators before Sunday February 4, 2019.

3. 遊戲之夜 Games Night

本堂定於2月16日(禮拜六)晚舉行遊戲之夜和自備餐晚餐。遊戲節目將於下午5時開始，晚餐約下午6時進行。歡迎所有人士參加。若您參加自備晚餐，請在報名表上登記您將會預備的食品。我們會提供遊戲節目，你亦可以攜帶喜愛的紙牌遊戲與大家分享。為了減少浪費，請自備餐具。

There will be a Games Night and Potluck dinner on the evening of Saturday February 16th. Games to start around 5:00pm. Dinner at 6:00 pm. ALL are welcome. If you would like to join for dinner, please sign up your meal item(s) in the gym. Games will be provided, but feel free to bring your favourite board or card game(s) to share. In order to reduce waste, please bring your own dishes/utensils.